

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 2.32d

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 8.19-26

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? Sí

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Referencia laxa

Texto de la cita:

Ἄλλὰ δὴ καὶ τῶν Ἀπτικῶν ἀκούσατε νόμων¹, οὐ τῶν Σόλωνος, ἀλλὰ τῶν² τοῦ Σόλωνος ἀπογόνων³. καίτοι σχεδόν τι⁴ ἅπασα καταπέπλησται⁵ ἢ τοῦ θείου Πλάτωνος ξυγγραφῆ⁶ καὶ οὐκ ἔστιν ὀλίγα ῥήματα ἐξελόμενον ἐπιλέγεσθαι ὑμῖν ὡσπερ γραμματέα⁷, ἀλλὰ βιβλίων ὄμαδος [Pl., R. 364e] ὅλος ἐπ' ἀλλήλοις⁸ συντεταγμένων⁹ ἐπισχυρίζεται¹⁰ μάλιστα¹¹ εἶναι¹² φιλόσοφον¹³ τὸν βασιλέα, Πολιτεῖαι [Pl., R. Test.] τε αἰ κλειναὶ καὶ οἱ θεσπέσιοι Νόμοι [Pl., Lg. Test.] καὶ πᾶσα ἢ περὶ τὴν πλάτανον διατριβὴ τὴν ἀμφιλαφῆ¹⁴ καὶ ὑψηλὴν [Pl., *Phdr.* Test.]. ἢ γὰρ εὐδαίμων ἐκείνη καὶ μακαρία χορεία, ἦν αὐτὸν¹⁵ μὲν φησι μετὰ τοῦ Διὸς χορεύειν, ἄλλους¹⁶ δὲ μετ'¹⁷ ἄλλων θεῶν¹⁸ [Pl., *Phdr.* 250b], καὶ οἱ τὸν ἐρώμενον¹⁹ γνωματεύοντες²⁰ εἰ²¹ φιλόσοφος τε καὶ ἡγεμονικὸς τὴν φύσιν²² ἐστὶ [Pl., *Phdr.* 252e], καὶ ἄλλα δὴ ὅσα μυρία οὐκ ἀμυδρῶς²³ ἐστι λέγοντος ὁ λέγω²⁴, οὐδὲ πρὸς μόνους τοὺς²⁵ ὀξύτερον ἀκούοντας. Ἄλλ' ἐμοὶ ἀπόχρη τὸν κολοφῶνα ἐπιμαρτύρασθαι²⁶ καὶ εἰς²⁷ ὃν ξυνδεῖ καὶ²⁸ ἀνάπτει πάντα τὰ ἄμματα²⁹ τῆς χρυσοῦς καὶ ἀρρήκτου σειρᾶς, διατείνων³⁰ καὶ ἔλκων³¹ ἐκ γῆς εἰς τὸ ἄκρον τοῦ οὐρανοῦ [Il. 8.19-26; Pl., *Thet.* 153c-d]. τὸ γὰρ δὴ κεφάλαιον αὐτῶ καὶ τὸ πέρασ καὶ ἡ³² κορυφὴ ξυμπάντων³³ τῶν λόγων [Pl., *Ti.* 17c] τοῦτό ἐστιν, ὅτι μηδὲν ἄλλο³⁴ ἐστὶ φιλοσοφία³⁵ ἢ ὁμοίωσις θεοῦ³⁶ κατὰ τὸ δυνατὸν ἀνθρώπῳ³⁷ [Pl., *Thet.* 176a-b, R. 613a-b].

1 νόμων : νόμ' in ras. M // 2 τῶν A Ψ B : τοῦ Σ Μ Ω, edd. // 3 ἀπογόνων A Σ Ψ M l q : ἀπογόνου B f i o t y : ἀπογόνο s // 4 τι A Σ Ψ M¹, edd. : τοι B M² Ω // 5 καταπέπλησται : -εῖσται Ψ corr. // 6 ξυγγραφῆ A : συγγραφῆ Σ Ψ B M Ω edd. // 7 γραμματέα : γραμματία q : γράμματα y // 8 ἐπ' ἀλλήλοις : ἄλλων ἐπ' ἄλλοις Pet. // 9 συντεταγμένων A Σ² Ψ B M i, Downey : συντεταγμένω l t : συντεταγμένος edd. cett. (de Σ m.¹ non constat) // 10 ἐπισχυρίζεται A Σ Ψ, Downey : ἀπισχυρίζεται B M Ω, edd. cett. // 11 <πάντων> μάλιστα Re. // 12 εἶναι Ψ² in ras. // 13 μάλιστα εἶναι φιλόσοφον : φιλ. μάλ. εἶναι Σ // 14 τε om. Σ¹ // 15 αὐτὸν A M² (Σ evan.) : αὐτὸς B Ψ M¹ Ω, edd. : ἄλλους Pet. // 16 ἄλλους A Σ Ψ M B i s q t : ἄλλος f (om. δὲ) o : ἄλλως l // 17 μετὰ +τῶν+ Σ // 18 post. θεῶν aliqua excidisse vid. Re. // 19 ἐρώμενον Jackson coll. Pl., *Phdr.* 252e : οὐ τὸ μὴ ὀρώμενον Iac. : οἱ εἰς τὸν οὐρανὸν ἀρματεύοντες Pet., prob. Iac., qui <ὄτι> οἱ suppl. // 20 γνωματεύοντες +κόσμον δηλονότι ἐξετάζοντες+ Σ // 21 εἰ A Σ Ψ² M² : om. Ψ¹ B M¹ Ω vulg. : verba φιλόσοφος... φύσιν delenda Re. // 22 τε καὶ ἡγεμονικὸς τὴν φύσιν : τε τὴν φύσιν καὶ ἡγεμονικὸς Σ // 23 ἀμυδρῶς : ἀμυδρὸς Ψ // 24 ὁ λέγω A M B Ω : ἄ λέγει Σ Ψ // 25 μόνους τοὺς A Σ Ψ q, edd. : μόνον τοὺς B M f i s t : μένον τοὺς o² y : μένοντος l o¹ // 26 ἐπιμαρτύρασθαι : -εσθαι fort. Σ¹ // 27 καὶ εἰς A Σ Ψ : εἰς B M Ω edd. // 28 ξυνδεῖ καὶ : ξυνδεῖς q // 29 ἄμματα A Σ Ψ B M f i l¹ o t y, Pet. Hard. Dind. : ἄμματα P, Steph. Rem. : ὄμματα s q // 30 διατείνων : +καὶ+ διατείνων Σ : διατίνων y // 31 ἔλκων A Σ Ψ, Downey : συνέλκων B M Ω, edd. cett. // 32 ἢ A : om. Σ Ψ B M Ω, edd. cett. // 33 συμπάντων Σ // 34 ἄλλο : ἄλλος y

// 35 ἐστὶν +ή+ φιλοσοφία Σ // 36 θεοῦ Α : θεῶ Ψ² Μ, Cob. XI 250 e coni. coll. Pl., *Tht.* 176b et Gas. e coni. : om. Σ Ψ¹ Β Ω, edd. cett. // 37 ἀνθρώπων Α Ψ² : θεῶ Σ Ψ¹ Β Ω, edd. cett. : om. Μ

Traducción de la cita:

Pues bien, escuchad ahora también las leyes de los atenienses, pero no las de Solón, sino las de los descendientes de Solón. Ciertamente, casi toda la obra del divino Platón está completamente llena de ellas y no me es posible, tras escoger unos pocos preceptos, leerlos como un escribano, sino que todo el maremágnum de sus libros [Pl., *R.* 364e], dispuestos uno tras otro, insiste con fuerza en que el rey es principalmente un filósofo: los famosos libros de la *República* [Pl., *R.* Test.], las divinas *Leyes* [Pl., *Lg.* Test.] y toda la conversación en torno al plátano corpulento y elevado [Pl., *Phdr.* Test.]. En efecto, aquel feliz y dichoso cortejo, que afirma que danza junto a Zeus, mientras otros lo hacen junto a otros dioses [Pl., *Phdr.* 250b], y los que juzgan si el amado es un filósofo y apto para el mando por naturaleza [Pl., *Phdr.* 252e], y otras tantas e innumerables reflexiones, no hay duda, y no solo para los que tienen un oído más fino, de que son propias del autor al que me refiero. Pero me basta con invocar como testigo el remate al que une y ata todos los nudos de la cadena dorada e irrompible cuando la estira y la tensa desde la tierra hasta el cielo [*Il.* 8.19-26; Pl., *Tht.* 153c-d]. En efecto, la cima, el culmen y la cumbre del conjunto de sus obras [Pl., *Ti.* 17c] es este: que la filosofía no es otra cosa que la semejanza del hombre a dios en la medida de lo posible [Pl., *Tht.* 176a-b, *R.* 613a-b].

Motivo de la cita:

Temitio, en este caso, cita a Homero a través de Platón, para argumentar que ejercer la filosofía es practicar la virtud, y que, por ello, al emperador Constancio se le puede llamar "filósofo" sin caer en la mera adulación.

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Plato philosophus (ss. V/IV a.C.) *Theaetetus* 153c-d

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En el siguiente pasaje, Platón argumenta que el movimiento (κίνησις) es bueno tanto para el alma como para el cuerpo, mientras que el reposo no lo es:

ΣΩ. Τὸ μὲν ἄρα ἀγαθὸν κίνησις κατὰ τε ψυχὴν καὶ κατὰ σῶμα, τὸ δὲ τοῦναντίον; ΘΕΑΙ. Ὅμοιον.

ΣΩ. Ἔτι οὖν σοὶ λέγω νηνεμίας τε καὶ γαλήνας καὶ ὅσα τοιαῦτα, ὅτι αἱ μὲν ἡσυχίαι σήπουσι καὶ ἀπολλύασι, τὰ δ' ἕτερα σφάζει; καὶ ἐπὶ τούτοις τὸν κολοφῶνα, [ἀναγκάζω] προσβιάζω τὴν χρυσοῦν σειρὰν ὡς οὐδὲν ἄλλο ἢ τὸν ἥλιον Ὅμηρος [*Il.* 8.19-26] λέγει, καὶ δηλοῖ ὅτι ἕως μὲν ἂν ἡ περιφορὰ ἢ κινουμένη καὶ ὁ ἥλιος, πάντα ἔστι καὶ σφάζεται τὰ ἐν θεοῖς τε καὶ ἀνθρώποις, εἰ δὲ σταίῃ τοῦτο ὡσπερ δεθὲν, πάντα χρήματ' ἂν διαφθαρείη καὶ γένοιτ' ἂν τὸ λεγόμενον ἄνω κάτω πάντα;

“SÓCRATES. Entonces, ¿el movimiento es un bien para el alma y para el cuerpo,

mientras que lo otro es lo contrario?

TEETETO. Eso parece.

SO. Por lo tanto, ¿sigo hablándote de la calma y la bonanza del mar, y de otras cosas como estas, de que la inactividad corrompe y destruye y, en cambio, lo otro preserva? ¿Y añadido a esto como colofón que la cadena de oro a la que Homero [Il. 8.19-26] se refiere no es otra cosa que el sol, y demuestra que, mientras la bóveda celeste y el sol se mueven, todo es y se preserva entre los dioses y entre los hombres, pero si esto se iene, como si estuviera atado, todos los bienes se destruirían y todo estaría, como se suele decir, del revés?"

En este texto, Platón alude a Il. 8.19-26, pasaje en el que Zeus reta a los dioses a que suspendan una cadena de oro desde la tierra hasta el cielo y a que, situados en el otro extremo, tiren de ella, para que puedan comprobar que su fuerza es muy superior a la de ellos. Como se aprecia, el filósofo emplea la referencia, de la que se sirve con fines argumentativos, en clave alegórica. Podemos clasificar la cita como una referencia laxa, pues Platón se limita a mencionar la χρυσῆν σειράν, al tiempo que le da una interpretación cosmológica al pasaje de la *Iliada*, según la cual dicha cadena es identificada con el sol. No explica, en cambio, que la cadena forma parte del desafío que Zeus propone a los demás dioses.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Es la fuente de nuestro autor.

2. Heraclitus allegorista (s. I d.C.) *Allegoriae* 36

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El objetivo principal de las *Alegorías de Homero* es defender al poeta de los ataques de sus detractores mediante la interpretación alegórica de los mitos que aparecen en sus poemas. En el pasaje que nos ocupa, Heráclito defiende que el mundo tiene una forma esférica y que esto ya lo había dado a entender Homero en sus versos. El texto es como sigue:

Φυσικῆς δ' ἄπτεται θεωρίας καὶ ὅταν ὁ Ζεὺς εἰς τὸ αὐτὸ συναθροίσας τοὺς θεοὺς ἅπαντας ἄρχηται τῶν μεγάλων ἀπειλῶν [Il. 8.3]

ἀκροτάτη κορυφῇ πολυδειράδος Οὐλύμποιο.

Πρῶτος ἔστηκεν αὐτός, ἐπειδὴ τὴν ἀνωτάτω τάξιν, ὥσπερ ἐδηλοῦμεν, ἢ αἰθεριώδης ἐπέχει φύσις. Σειράν δ' ἀπήρτησεν ἀπὸ τοῦ αἰθέρος ἐπὶ πάντα χρυσῆν [Il. 8.19-26]. οἱ γὰρ δεινοὶ τῶν φιλοσόφων περὶ ταῦτα ἀνάμματα πυρὸς εἶναι τὰς τῶν ἀστέρων περιόδους νομίζουσι. Τὸ δὲ σφαιρικὸν ἡμῖν τοῦ κόσμου σχῆμα δι' ἐνὸς ἐμέτρησε στίχου [Il. 8.16].

τόσσον ἔνερθ' αἶδεω, ὅσον οὐρανός ἐστ' ἀπὸ γαίης.

Μεσαιτάτη γὰρ ἀπάντων ἐστία τις οὔσα καὶ δύναμιν κέντρου ἐπέχουσα καθίδρυσται βεβαίως ἢ γῆ πᾶσα. Κύκλω δ' ὑπὲρ αὐτὴν ὁ οὐρανός ἀπαύστοις περιφοραῖς εἰλούμενος ἀπ' ἀνατολῆς εἰς δύσιν τὸν αἰὲ δρόμον ἐλαύνει, συγκαθέλκεται δ' ἢ τῶν ἀπλανῶν σφαιρα. Πᾶσαί γε μὴν αἰ ἀπὸ τοῦ περιέχοντος ἀνωτάτω κύκλου φερόμεναι πρὸς τὸ κέντρον εὐθείαι καὶ κατ' ἀναγωγὰς εἰσὶν ἀλλήλαις ἴσαι. Διὰ τοῦτο γεωμετρικῆ θεωρίᾳ τὸ σφαιρικὸν σχῆμα διεμέτρησεν, εἰπὼν [Il. 8.16].

τόσσον ἔνερθ' ἀΐδεω, ὅσον οὐρανός ἐστ' ἀπὸ γαίης.

"Participa [sc. Homero] también de una especulación física cuando Zeus, tras haber reunido a todos los dioses en el mismo lugar, comienza a proferir grandes amenazas [Il. 8.3]:

en la cumbre más alta del Olimpo, de muchas cimas.

Él mismo [sc. Zeus] se presenta el primero, puesto que la posición más alta, como demostrábamos, la ocupa la naturaleza etérea. Ha suspendido una cadena de oro desde el éter hasta todo lo demás [Il. 8.19-26]. En efecto, los filósofos expertos en estos asuntos consideran que los cursos de los astros son masas de fuego. La forma esférica del mundo nos la calcula en un solo verso [Il. 8.16]:

tan por debajo del Hades, cuanto el cielo dista de la tierra.

En el mismo medio del universo, siendo una especie de hogar y manteniendo el dominio del centro, está firmemente establecida toda la tierra. En círculo por encima de ella, el cielo, encerrándola con sus incesantes movimientos circulares, hace un recorrido continuo desde la salida del sol hasta la puesta, y arrastra consigo la esfera de las estrellas fijas. Ciertamente, todas las líneas rectas trazadas desde el círculo que rodea en la parte superior hasta el centro, y en sentido contrario, son iguales entre sí. Por eso, con una visión geométrica, ha medido la forma esférica al decir [Il. 8.16]:

tan por debajo del Hades, cuanto el cielo dista de la tierra."

El autor realiza una interpretación cosmológica del episodio de la cadena de oro (Il. 8.19-26), aunque, a diferencia de Platón, la identifica con las órbitas de los planetas (véase P. Lévêque, 1959: 21) y no con el sol. La finalidad de la cita es argumentativa, pues el objetivo de Heráclito es demostrar que Homero insinúa en sus versos que la forma de mundo es esférica. Por lo que se refiere a su forma, consideramos que la cita es una referencia laxa.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

3. Aristides rhetor (s. II d.C.) *Oratio* 28.45-48

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Aristides escribe este discurso para justificar un autoelogio que se había hecho en otra ocasión, y que había sido objeto de críticas. Entre los argumentos que aporta en su defensa, recurre a un gran número de citas de autores de todo tipo, tanto poetas como prosistas, que contienen autoelogios, para demostrar que se trata de una práctica bien arraigada en la cultura helénica. Entre esas citas, las de Homero son especialmente numerosas (L. Miletto, 2015: 156-157). El pasaje que nos interesa, donde el orador evidencia que los propios dioses acuden también al autoelogio, es como sigue:

πῶς οὖν Ὅμηρῳ πεποιήται τῶσαῦτα καὶ τοιαῦτα λέγων ὁ Ζεὺς περὶ αὐτοῦ καὶ τοὺς ἄλλους θεοὺς ἐκπλήττων καὶ φοβῶν ὥσπερ παιδάριον, τοῦτο μὲν ἐν θεῶν ἀγορᾷ ὅτ' εἰς τὸ κοινὸν ἀπειλεῖ [Il. 8.17]

Γνώσετ' ἔπειθ' ὅσον εἰμὶ θεῶν κάριςτος ἀπάντων,

ὁ ἀπειθῶν δὴ τοῖς παραγγέλμασι· καὶ τὰπὶ τούτοις [Il. 8.18-27],

Εἰ δ' ἄγε πειρήσασθε θεοὶ, ἵνα εἴδετε πάντες,

σειρήν χρυσείην ἐξ οὐρανόθεν κρεμάσαντες,
 πάντες δ' ἐξάπτεσθε θεοὶ πᾶσαί τε θέαιναι·
 ἄλλ' οὐκ ἂν μ' ἐρύσαιτ' ἐξ οὐρανόθεν πεδίονδε
 Ζῆν' ὑπατον μήστωρ', οὐδ' εἰ μάλα πολλὰ κάμοιτε.
 ἄλλ' ὅτε κεν καὶ ἔγώ πρόφρων ἐθέλοιμι ἐρύσσαι,
 αὐτῇ κεν γαίῃ ἐρύσαιμ' αὐτῇ τε θαλάσση·
 τόσσον ἐγὼ περὶ τ' εἰμὶ θεῶν περὶ τ' εἴμ' ἀνθρώπων·

καὶ ταῦτα ἐν εἰδόσι δὴ που λέγων τοῖς θεοῖς. οὐ γὰρ δὴ τότε γ' ἐμάνθανον πρῶτον ὅτι ὁ Ζεὺς κρείττων ἐστὶν αὐτῶν. ἄλλα τοίνυν ὅσα τοιαῦτα ἀποφθέγγεται ἢ πρὸς τὴν Ἥραν ὀργιζόμενος ἢ κατὰ πᾶσαν πρόφασιν, τίς ἂν ἐκλέξει ῥαδίως; καὶ ὅπως μὴ μοι σοφὸς ἐνταυθοῖ γένη μηδὲ γελάσας εἴπῃς, τί δ' οὐκ ἂν πρόποι τῶν μεγίστων τῷ Δί; οὐ γὰρ τοῦτ' ἐστὶ τὸ ἀμφισβητούμενον, ἀλλ' εἰ τῷ ἐν ὄψωυν καὶ ὄσονοῦν προέχοντι μὴ προσήκει λέγειν περὶ αὐτοῦ μηδὲ φρονεῖν, ἀλλ' ἀποχρῆν ἔαν οἱ συνειδότες ὦσιν, ἥκιστα πάντων ὑπὲρ αὐτοῦ προσήκει λέγειν τῷ Δί. καὶ γὰρ πλεῖστον κρατεῖ καὶ πάντες συνίσασιν καὶ ὅτι αὐτὸς συνίσασιν αὐτὸς ἐπίσταται [...] καὶ μὴν οὐδ' ἐκεῖνό γ' ἂν εἴποις, ὡς ἐμοὶ μὲν αἰσχύνῃν φέρει τὸ τοιοῦτον, Ὅμηρῳ δ' εἰς τὸν Δία ἀναφέροντι αἰσχύνῃν οὐκ ἔχει. ἀλλ' ὡς ἔοικεν, ὅ τε Ζεὺς ἐξηγεῖται τοῖς θεοῖς τὰληθῆ σωτηρίας τῶν ὅλων ἔνεκα καὶ Ὅμηρος ὡς προσήκοντα τὰ τοιαῦτα οὕτω πεποιήκεν.

"Entonces, ¿por qué Homero ha representado a Zeus pronunciando tantas palabras de esta clase sobre sí mismo, asustando a los otros dioses y amedrentándolos como a niños? Esto ocurre en la asamblea de los dioses, cuando hace una amenaza al conjunto de ellos [Il. 8.17]:

*Conocerá entonces cuán superior soy a los demás dioses
 el que desobedezca mis órdenes. Y los versos que le siguen [Il. 8.18-27]:
 ¡Ea, intentad dioses, para que os convenzáis,
 suspender del cielo una cadena de oro,
 y colgaos todos los dioses y diosas de ella:
 no podríais arrastrarme desde el cielo a la llanura,
 a mí, Zeus, guía supremo, aunque os esforcéis muchísimo.
 En cambio, siempre que yo, decidido, quisiera tirar de ella,
 os arrastraría con la propia tierra y el mar;
 tan superior soy a los dioses y a los hombres.*

Y esto, ciertamente, lo dijo en presencia de los dioses, que lo sabían. En efecto, no fue entonces por primera vez cuando se dieron cuenta de que Zeus es superior a ellos. Pero, en verdad, todas las amenazas de este tipo que profiere cuando está irritado con Hera o por cualquier motivo, ¿quién podría enumerarlas fácilmente? De modo que, no trates de ser ingenioso conmigo en este punto y, riéndote, digas: '¿Qué grandísima hazaña no sería propia de Zeus?' Pues no es eso lo que se discute, sino si al que sobresale en cualquier cosa y por poco que sea no le conviene hablar sobre sí mismo ni sentirse orgulloso, sino que le basta con que haya algunos que lo reconozcan, y si es a Zeus al que menos le conviene de todos hablar sobre sí mismo; pues es el más fuerte y todos lo reconocen, y, a su vez, él mismo sabe que todos lo reconocen [...] Y, efectivamente, no podrías decir lo siguiente: que algo así me produce vergüenza y, en cambio, no la causa para Homero cuando se lo atribuye a Zeus. Según parece, Zeus

expone a los dioses la verdad en lo que respecta a la salvación del universo, y Homero, en la idea de que cosas de este tipo son convenientes, lo ha representado de esta manera."

El orador cita literalmente el episodio correspondiente a *Il.* 8.17-27 por motivos argumentativos; en concreto, recurre al ejemplo de Zeus para defender su postura frente al autoelogio. Homero ha considerado conveniente representar a Zeus jactándose ante los demás dioses de que su fuerza es muy superior a la de ellos, a pesar de que ya lo saben. Aristides considera que, si no resulta vergonzoso que el más importante de los dioses, cuyo poder es de sobra conocido por todos, recurra al autoelogio, tampoco lo es para él mismo.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

4. Aristides rhetor (s. II d.C.) *Oratio* 43.15

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El pasaje que nos ocupa pertenece a un himno a Zeus que compone Elio Aristides para cumplir una promesa que le hizo al dios durante una tempestad que lo sorprendió estando en el mar (Cortés Copete, 1999: 171). En él se presenta a Zeus como origen y creador de todo el universo. A ello se refiere el siguiente texto:

ὡς δὲ διέκρινε τὴν ὕλην καὶ κατεσκευάσατο τὸν κόσμον, ἐπλήρου γενῶν πάντα ἐξῆς ποιῶν σὺν ἀρμονίᾳ καὶ προνοίᾳ τοῦ μηδὲν παραλειφθῆναι τὸ μὴ οὐ πάντα πρόποντα καὶ τέλεα ἀλλήλοις δημιουργὸς αὐτὸς καὶ οἰκιστὴς τοῦ παντὸς οὐσίας τε καὶ δυνάμεως ἔχων. Ὡς δὲ καὶ θεῶν ὅσα φύλα ἀπορροήν τῆς Διὸς τοῦ πάντων πατρὸς δυνάμεως ἕκαστα ἔχει καὶ ἀτεχνῶς κατὰ τὴν Ὅμηρου σειρὰν [*Il.* 8.19-26] ἅπαντα εἰς αὐτὸν διήρηται καὶ πάντα ἐξ αὐτοῦ ἐξήπται, πολὺ καλλίων ἄλυσις ἢ κατὰ χρυσοῦν τε καὶ εἴ τινα ἄλλην τις ἐπινοήσειεν.

"Cuando separó los materiales y organizó el universo, el propio demiurgo [sc. Zeus], fundador del mundo, que participa de la esencia y de la fuerza, lo llenó de especies, haciéndolas todas una tras otra con armonía y con precaución de que no se descuidara en absoluto que todo fuera adecuado y estuviera terminado. Así, cada raza de dioses tiene una emanación del poder de Zeus, padre de todo, y, sencillamente, como la cadena de Homero [*Il.* 8.19-26], todo está fijado a él y todo pende de él, una cadena más hermosa que si fuera de oro o de cualquier otro material que uno pueda imaginar."

Aristides recurre al episodio de la cadena de oro, correspondiente, como ya sabemos, a *Il.* 8.19-26, por motivos estilísticos. Hace una referencia laxa con la que establece una comparación entre la cadena homérica y la que forma todo el *cosmos* creado por Zeus, interpretando el pasaje en clave alegórica, lo mismo que Platón y Heráclito.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

5. Lucianus sophista (s. II d.C.) *Hermotimus* 3

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: *Hermotimo* o *Sobre las sectas* es una obra en forma de diálogo en la que Luciano, a través del personaje de Licino, pone en duda las actitudes y pensamientos de todas las escuelas filosóficas (cf. Navarro González, 1992: 24-25). Hermotimo considera que el conocimiento de la filosofía es como una senda empinada, en cuya cima se encuentra la felicidad. Asegura que él aún se encuentra en la falda de la montaña y Licino le responde lo siguiente:

ΛΥΚΙΝΟΣ- Οὐκοῦν ὁ διδάσκαλός σοι τοῦτο ἱκανὸς ποιῆσαι ἄνωθεν ἐκ τοῦ ἄκρου καθάπερ ὁ τοῦ Ὀμήρου Ζεὺς χρυσὴν τινα σειρᾶν [II. 8.19-26] καθιεῖς τοὺς αὐτοῦ λόγους, ὑφ' ὧν σε ἀνασπᾷ δηλαδὴ καὶ ἀνακουφίζει πρὸς αὐτόν τε καὶ τὴν ἀρετὴν αὐτὸς πρὸ πολλοῦ ἀναβεβηκώς.

"LICINO- Entonces tu maestro es capaz de hacer esto desde arriba, haciendo bajar desde lo alto sus palabras, como el Zeus de Homero la cadena de oro [II. 8.19-26], con la cuales, evidentemente, te alza y te eleva hacia sí y hacia la virtud, puesto que él mismo ya ha ascendido mucho antes".

Luciano realiza una referencia laxa, aunque explícita, al episodio de la cadena de oro. Lo hace por motivos de estilo, de una forma paródica, pues utiliza la cita para tratar un tema jocoso, más bajo que el original (véase F. J. Lelièvre (1954: 66), en este caso, para ridiculizar a Hermotimo, que a pesar de llevar muchos años dedicándose a la filosofía, afirma que aún se encuentra en la falda de la montaña.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

6. Lucianus sophista (s. II d.C.) *Iuppiter confutatus* 4

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El pasaje que traducimos a continuación pertenece a la obra *Zeus confundido*, escrita en forma de diálogo. Este dios se ve en la obligación de reconocer ante Cinisco, su interlocutor, que todos los dioses están sujetos al hilo de la vida de las Parcas. El texto que nos interesa es como sigue:

ΚΥΝΙΣΚΟΣ- Ἦν πρότερόν μοι, ὦ Ζεῦ, κάκεινο εἶπης, εἰ καὶ ὑμῶν αὐταὶ ἄρχουσι καὶ ἀνάγκη ὑμῖν ἠρτῆσθαι ἀπὸ τοῦ λίνου αὐτῶν.

ΖΕΥΣ- Ἀνάγκη, ὦ Κυνίσκε. τί δ' οὖν ἐμειδίασας;

ΚΥΝΙΣΚΟΣ- Ἀνεμνήσθην ἐκείνων τῶν Ὀμήρου ἐπῶν, ἐν οἷς πεποίησαι αὐτῶ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τῶν θεῶν δημηγορῶν, ὅποτε ἠπέλεις αὐτοῖς ὡς ἀπὸ σειρᾶς τινος χρυσῆς ἀναρτησόμενος τὰ πάντα [II. 8.19-26]. ἔφησθα γὰρ αὐτὸς μὲν τὴν σειρᾶν καθῆσειν ἐξ οὐρανοῦ, τοὺς θεοὺς δὲ ἅμα πάντας, εἰ βούλοιντο, ἐκκρεμαμένους κατασπᾶν βιάσασθαι, οὐ μὴν κατασπάσειν γε, σὺ δέ, ὅποταν ἐθελήσης, ῥαδίως ἅπαντας [III. 8.24]

αὐτῇ κεν γαίῃ ἐρύσαι αὐτῇ τε θαλάσση.

τότε μὲν οὖν θαυμάσιος ἐδόκει μοι τὴν βίαν καὶ ὑπέφριπτον μεταξὺ ἀκούων τῶν ἐπῶν· νῦν δὲ αὐτόν σε ἤδη ὀρῶ μετὰ τῆς σειρᾶς καὶ τῶν ἀπειλῶν ἀπὸ λεπτοῦ νήματος, ὡς φῆς, κρεμάμενον.

"CINISCO- Dime primero, Zeus, lo siguiente: si también ellas [sc. las Parcas] mandan

sobre vosotros y si es preciso que vosotros pendáis de su hilo.

ZEUS- Es preciso, Cinisco. Pero ¿de qué te ríes?

CIN.- Me he acordado de aquellos versos de Homero en los que eres representado por él hablando ante la asamblea de los dioses, cuando los amenazabas con suspender de una cadena de oro la totalidad de las cosas [Il. 8.19-26]. Tú mismo decías, en efecto, que dejarías bajar la cadena desde el cielo y que todos los dioses juntos, si quisieran, colgados de ella, se empeñasen en tirarte hacia abajo: sin embargo, no podrían hacerlo, pero tú, cuando lo desearas, fácilmente [Il. 8.24]

los arrastrarías con la propia tierra y el mar.

Entonces me parecías admirable por tu fuerza y me estremecía mientras escuchaba sus versos; ahora, en cambio, te veo con la cadena y las amenazas suspendido, como dices, de un fino hilo".

Luciano, en este otro pasaje, emplea la cita por los mismos motivos que en el anterior. Se trata, en efecto, de una cita paródica, en la que se trata un tema jocoso, menos serio que el original. La forma de la cita es distinta, pues, en esta ocasión, es mixta, ya que el autor combina la paráfrasis de Il. 8.19-26 con la cita literal de Il. 8.24.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

7. Lucianus sophista (s. II d.C.) *Iuppiter tragoedus* 14

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En *Zeus trágico*, obra escrita en forma de diálogo, Luciano alude dos veces al episodio de la cadena de oro. Los filósofos Timocles y Damis han comenzado un debate sobre la providencia ante un público numeroso. Damis argumenta que no existen los dioses, mientras Timocles adopta la postura contraria. Zeus, preocupado por esta situación, convoca a todos los dioses a una asamblea. Cuando están todos reunidos y se dispone a hablarles, comienza a sentir nervios y tiene dificultades para dirigirse a ellos. A esto se refiere el texto que traducimos a continuación, que es el primero de los dos pasajes en los que se alude a Il. 8.19-26.

ΖΕΥΣ- Ἄλλ' ὃ γε πέπονθα, ὦ Ἑρμῆ, οὐκ ἂν ὀκνήσαιμι πρὸς σέ εἰπεῖν υἱὸν ὄντα. οἶσθα ὅπως θαρραλέος αἰεὶ καὶ μεγαληγόρος ἐν ταῖς ἐκκλησίαις ἦν.

ΕΡΜΗΣ- Οἶδα καὶ ἐδεδίειν γε ἀκούων σου δημηγοροῦντος, καὶ μάλιστα ὅποτε ἠπέλεις ἀνασπάσειν ἐκ βάθρων τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν αὐτοῖς θεοῖς τὴν σειρὰν ἐκείνην τὴν χρυσὴν καθεῖς [Il. 8.19-26].

"ZEUS- Lo que siento, Hermes, no temo decírtelo a ti, puesto que eres mi hijo. Sabes que siempre he sido confiado y jactancioso en las asambleas.

HERMES- Lo sé, y tenía miedo cuando te escuchaba hablar en público, y especialmente cuando amenazabas con levantar la tierra y el mar de sus cimientos junto con los propios dioses tras hacer bajar aquella cadena de oro [Il. 8.19-26]".

Por boca de Hermes, Luciano hace una paráfrasis del episodio de la cadena de oro. La cita tiene una función estilística, pues el autor se sirve de ella para comparar al Zeus homérico, grandilocuente y confiado, con el Zeus inseguro que aparece en esta obra.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

8. Lucianus sophista (s. II d.C.) *Iuppiter tragoedus* 45

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Nos ocupamos ahora de la otra cita del pasaje homérico de la cadena de oro que encontramos en *Zeus trágico*. Damis va ganando el debate sobre la existencia de los dioses y asesta un duro golpe a su adversario, afirmando que Zeus está muerto desde hace tiempo. Uno de los dioses, Momo, tras escuchar esto, le pregunta a Zeus por qué se ha quedado pálido y le exhorta a hacer caso omiso de personas como Damis. Zeus le responde lo siguiente:

ΖΕΥΣ- Τί λέγεις, ὦ Μῶμε; καταφρονεῖν; οὐχ ὄρας ὅσοι ἀκούουσι καὶ ὡς συμπεπεισμένοι εἰσὶν ἤδη καθ' ἡμῶν καὶ ἀπάγει αὐτοὺς ἀναδησάμενος τῶν ὤτων ὁ Δᾶμις;

ΜΟΜΟΣ- Ἄλλὰ σύ, ὦ Ζεῦ, ὀπότεν θελήσης, σειρήν χρυσεῖην [Il. 8.19-26] καθεῖς ἅπαντας αὐτοὺς

αὐτῇ κεν γαίῃ ἐρύσαις αὐτῇ τε θαλάσση [Il. 8.24].

"ZEUS- ¿Qué dices, Momo? ¿Despreciarlo? ¿No ves cuántos lo escuchan, que están ya convencidos en nuestra contra y que Damis, tras habérselos ganado por los oídos, los guía?"

MOMO- Pero tú, Zeus, cuando quieras, haciendo bajar la cadena de oro [Il. 8.19-26], a todos ellos

los arrastrarías junto con la propia tierra y el mar [Il. 8.24]".

En este caso Luciano realiza una cita mixta, en la que combina la referencia laxa a Il. 8.19-26 con la reproducción literal de Il. 8.24. La finalidad de la cita es estilística, pues el autor la emplea con ironía, de una forma muy similar a la del pasaje anterior: frente al poderoso Zeus homérico, se nos presenta aquí uno que está paralizado por el temor a que los hombres dejen de creer en él.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

9. Lucianus sophista (s. II d.C.) *Demosthenis encomium* 13

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El *Encomio a Demóstenes* es una obra de atribución dudosa a Luciano (cf. Zaragoza Botella, 1990: 338). El pasaje que nos ocupa sigue a otro en el que el autor elogia al famoso orador por no haberse dejado llevar por los placeres que son propios de la juventud y haberse centrado en su formación intelectual. En el texto que nos interesa, concretamente, se distinguen dos tipos de amor y es como sigue:

κάνταυθ' ἄν, ὦ βέλτιστε, φιλοσοφοῖς τῷ λόγῳ διττὰς ἐπ' ἀνθρώποις ἐρώτων ἀγωγάς, τὴν μὲν θαλαττίου τινὸς ἔρωτος παράφορόν τε καὶ ἀγρίαν καὶ κυμαίνουσαν ἐν ψυχῇ, Ἄφροδίτης πανδήμου κλύδωνα, φλεγμαινούσαις νέων ὄρμαῖς αὐτόχρομα θαλάττιον, τὴν δ' οὐρανοῦ "χρυσῆς τινος σειρᾶς ἔλξιν [Il. 8.19-26]," οὐ πυρὶ καὶ τόξοις ἐντιθεῖσαν δυσάλθεις νόσους τραυμάτων, ἀλλ' ἐπὶ τὴν αὐτοῦ τοῦ κάλλους ἄχραντόν τε καὶ καθαρὰν ἰδέαν ἐξορμῶσαν μανία σῶφρονι τῶν ψυχῶν.

"En este punto, querido amigo, podrías estudiar en tu discurso la doble dirección de

las pasiones en los seres humanos; la una, de un amor como el mar, loco, salvaje y que se agita en el alma, oleaje de Afrodita Pandemos, que es exactamente como el mar por los impulsos inflamados de los jóvenes; la otra es propia del cielo, atracción de una cadena de oro [Il. 8.19-26], que no provoca con su fuego y con sus flechas heridas de difícil curación, sino que impulsa hacia una forma pura y limpia de la propia belleza con una locura prudente de las almas".

El autor hace una referencia muy laxa al pasaje de la cadena de oro (Il. 8.19-26) por motivos estilísticos. En este caso, no se hace una interpretación cosmológica del episodio homérico, sino que se compara la atracción que ejercieron los estudios sobre el joven Demóstenes con la mencionada cadena, mediante la que Zeus, al tirar de ella, atraería hacia sí a todos los dioses junto con la tierra y el mar.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

10. Vettius Valens (s. II d.C.) *Anthologiarum libri IX* 346.31-347.12

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: La cita de la que vamos a ocuparnos a continuación es parte de las *Antologías* de Vettio Valente, un tratado de astrología en nueve libros (Spawforth, 1996: 1547). El texto es como sigue:

ὅτι μὲν γὰρ οἱ θεοὶ σθένουσιν ὑπακούειν ἀνθρώπων καὶ τὰ κάλλιστα καὶ τὰ τίμια παρέχειν καὶ βοηθεῖν, παντελῶς πρόδηλον· βουλόμενοι δ' οὐς ἐψηφίσαντο νόμους διαφυλάσσειν οὐκ ἀθετοῦσι τὰς μοίρας, ταύταις γε τὴν ἐπιτροπίαν τῶν ἀνθρωπίνων πραγμάτων ἀνύσιμον ἰσχυροποιησάμενοι ἀλύτοις ὄρκοις. ἔστι γὰρ καὶ ἐπὶ θεοῖς στύγιος ὄρκος φόβον ἔχων καὶ τιμωρίαν, συνέπεται δ' αὐτοῖς λογισμὸς εὐσταθῆς καὶ ἀμετάθετος ἀνάγκη. μαρτυρεῖ δὲ τούτοις ὁ ποιητὴς λέγων [Il. 8.19].

Σειρὴν χρυσεῖαν ἐξ οὐρανόθεν κρεμάσαντες
καὶ τὰ ἐξῆς· τὴν μὲν ἀπειλὴν τοῦ Διὸς ἐνεδείξατο ὡς δυναμένου τοῦτο προᾶξει
ὅπερ εἶπεν, ἀλλ' ὑπέμνησεν αὐτὸν μηδὲν παρὰ τοὺς νόμους ὑπερβῆναι οὐδ'
ἀδικεῖν ἐπὶ θεοῖς·

"En efecto, que los dioses son capaces de escuchar a los hombres, de ofrecerles los honores y dignidades más grandes, y de ayudarlos, es completamente evidente. Puesto que quieren que guarden las leyes que han decretado, no anulan a las Parcas, sino que reafirman su eficaz control de los asuntos humanos con juramentos inquebrantables; pues hay también entre los dioses un juramento estigio que produce miedo y castigo, un razonamiento bien construido que los acompaña y una fuerza inmutable. El poeta es testigo de estas cosas cuando dice [Il. 8.19]:

Suspende del cielo una cadena de oro,

y los versos que siguen. Ha mostrado la amenaza de Zeus, en la idea de que es capaz de hacer lo que dice, pero recuerda que él no actúa en contra de las leyes y no hace el mal a los dioses".

El autor, citando literalmente un solo verso, Il. 8.19, consigue evocar el episodio de la cadena de oro al completo. Lo utiliza por motivos argumentativos, cosa que sus

propias palabras evidencian: μαρτυρεῖ... ὁ ποιητής. La tesis que apoya con esta cita es que ni siquiera los dioses actúan en contra de las Parcas, pues el propio Zeus no lleva a cabo sus amenazas.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Menciones paralelas en autores contemporáneos:

1. Eusebius Caesariensis (ss. III/IV d.C.) *De laudibus Constantini* 6.4

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El pasaje que nos ocupa pertenece a un discurso compuesto por Eusebio para conmemorar el trigésimo aniversario de la ascensión al trono de Constantino (A. Cameron y S. G. Hall, 1999: 4). En el texto que nos interesa se habla sobre la eternidad y es como sigue:

οὕτως ὁ σύμπας αἰὼν οὐ φέρει θνητῶν λογισμοῖς καθυποτάττεσθαι, ἀλλ' ἀναίνεται τὴν παρὰ τούτοις δουλείαν. τὸν δ' αὐτοῦ βασιλέα καὶ δεσπότην ὁμολογεῖν οὐ παραιτεῖται, φέρει δ' αὐτὸν ἐπὶ νώτων ὀχούμενον, ἐναβρυνόμενος τοῖς ἐξ αὐτοῦ καλλωπίσμασιν. ὁ δὲ ἄνωθεν αὐτὸν ἠνιοχῶν, οὐ σειρῆι χρυσῆι κατὰ τὸ ποιητικὸν ἐνδησάμενος [Il. 8.19-26], σοφίας δ' ἀρρήτου δεσμοῖς ὥσπερ τισὶν ἡνίασι χαλινώσας, μῆνας ἐν αὐτῷ καὶ χρόνους, καιροὺς τε καὶ ἐνιαυτούς, νυκτῶν τε καὶ ἡμερῶν ἀμοιβαῖα διαστήματα σὺν ἀρμονίᾳ τῆι πάσῃ κατεβάλετο, ποικίλοις αὐτὸν ὄροις καὶ μέτροις περιδήσας.

"De esta manera, la eternidad en su conjunto no soporta someterse a los razonamientos de los mortales, sino que rechaza la esclavitud de estos. No rehúsa, en cambio, reconocer a su Rey y Señor, y lo lleva montado sobre sus espaldas, haciendo alarde de los ornamentos que proceden de él. Y él, puesto que lleva desde arriba sus riendas, sin atarla con una cadena de oro, como en el poema [Il. 8.19-26], sino poniéndole freno, a la manera de bridas, con las ataduras de una sabiduría inefable, ha establecido sus meses, años, épocas y periodos, los intervalos de las noches y los días, que alternan con completa armonía, tras haberlos atado con límites y medidas de varios tipos".

El autor hace una referencia muy laxa al pasaje de la cadena de oro por motivos estilísticos, para ensalzar las "riendas" con las que Dios conduce la eternidad, que no son de oro, pero están hechas de su "inefable sabiduría", en palabras del propio Eusebio.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Ps. Iustinus Martyr (s. III/V d.C.) *Cohortatio ad Graecos* 22c

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Seoane Rodríguez (2008: 99) data esta obra entre los siglos III y V d.C. En ella, el autor examina una serie de poetas y filósofos o "θεοσεβείας διδάσκαλοι" (maestros de religión), como él mismo los llama, para que quienes han adoptado la falsa religión de sus antepasados continúen por el camino correcto, que es el del cristianismo. Las obras de estos escritores antiguos, sin

embargo, contienen intuiciones del verdadero conocimiento, como por ejemplo la de Homero:

Πῶς οὖν Ὅμηρον τῆς ἑαυτοῦ πολιτείας ἐκβάλλει Πλάτων, ἐπειδὴ ἐν τῇ πρὸς Ἀχιλλεῖα προεσβεία τὸν Φοῖνικα πεποίηκε τῷ Ἀχιλλεῖ λέγοντα [Il. 9.497]:

Στρεπτοὶ δέ τε καὶ θεοὶ αὐτοί,

καίτοι Ὅμηρου οὐ περὶ τοῦ βασιλέως καὶ κατὰ Πλάτωνα δημιουργοῦ τῶν θεῶν ταῦτ' εἰρηκότος, ἀλλὰ περὶ τινῶν θεῶν, τῶν παρ' Ἑλλησι πολλῶν εἶναι νομιζομένων, ὡς ἔστιν ἡμῖν καὶ παρ' αὐτοῦ Πλάτωνος μανθάνειν, θεοὶ θεῶν λέγοντος; Τῷ γὰρ ἐνὶ καὶ πρώτῳ θεῷ τὴν ἐξουσίαν καὶ τὸ κράτος ἀπάντων Ὅμηρος διὰ τῆς χρυσοῦς ἐκείνης ἀναφέρει σειρᾶς [Il. 98.19-26], τοὺς δὲ λοιποὺς θεοὺς τοσοῦτ' ἀπέχειν ἔφη τῆς ἐκείνου θεότητος, ὥστε αὐτοὺς καὶ μετὰ ἀνθρώπων ὀνομάζειν ἀξιοῦν.

"Entonces, ¿por qué Platón destierra a Homero de su república, puesto que, en la embajada a Aquiles ha representado a Fénix diciendo a Aquiles [Il. 9.497]:

incluso los propios dioses son volubles,

aunque Homero no ha dicho esto sobre el rey y, según Platón, creador de los propios dioses, sino sobre algunas divinidades de las muchas que entre los griegos se considera que lo son, como nos es posible aprender también del propio Platón cuando dice 'dioses de dioses'? En efecto, Homero, a través de aquella cadena de oro [Il. 98.19-26] atribuye el poder y la potestad sobre todos a un único y principal dios, y afirma que el resto de los dioses distan tanto de aquella naturaleza divina que considera justo enumerarlos entre los hombres".

El autor hace una referencia laxa al pasaje homérico que nos ocupa por motivos argumentativos, pues su intención es defender a Homero de las acusaciones de Platón, quien expulsa al poeta de su república por afirmar que los dioses son volubles. Sin embargo, para Pseudo Justino está claro que no lo dice de todos los dioses, pues en el episodio de la cadena de oro Homero manifiesta que es uno solo el dios que gobierna sobre todos los demás.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

3. Gregorius Nazianzenus (s. IV d.C.) *Oratio* 31.28

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El pasaje que nos interesa pertenece a uno de los discursos teológicos de Gregorio de Nacianzo, *Sobre el Espíritu Santo*, y es como sigue.

Ἔχω μὲν οὕτω περὶ τούτων, καὶ ἔχοιμι, καὶ ὅς τις ἐμοὶ φίλος, - σέβειν θεὸν τὸν πατέρα, θεὸν τὸν υἱόν, θεὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, τρεῖς ιδιότητας, θεότητα μίαν, δόξαν, καὶ τιμῆ, καὶ οὐσία, καὶ βασιλεία μὴ μεριζομένην, ὡς τις τῶν μικρῶ πρόσθεν θεοφόρων ἐφιλοσόφησεν· ἢ μὴ ἴδιοι ἑωσφόρον ἀνατέλλοντα, ὡς φησιν ἡ γραφή, μηδὲ δόξαν τῆς ἐκεῖθεν λαμπρότητος, ὅς τις οὐχ οὕτως ἔχει, ἢ συμφέρεται τοῖς καιροῖς, ἄλλοτε ἄλλος γινόμενος, καὶ περὶ τῶν μεγίστων σαθρῶς βουλευόμενος. εἰ μὲν γὰρ οὐδὲ προσκυνητόν, πῶς ἐμὲ θεοῖ διὰ τοῦ βαπτίσματος; εἰ δὲ προσκυνητόν, πῶς οὐ σεπτόν; εἰ δὲ σεπτόν, πῶς οὐ θεός; ἐν ἧρηται τοῦ ἑνός, ἢ

χρυσῆ τις ὄντως σειρὰ [Il. 8.19-26] καὶ σωτήριος. καὶ παρὰ μὲν τοῦ πνεύματος ἡμῶν ἢ ἀναγέννησις· παρὰ δὲ τῆς ἀναγεννήσεως ἢ ἀνάπλασις· παρὰ δὲ τῆς ἀναπλάσεως ἢ ἐπίγνωσις τῆς ἀξίας τοῦ ἀναπλάσαντος.

"Esto es lo que pienso sobre estos asuntos y ojalá siga pensando así, y cualquiera que sea querido para mí: venerar a Dios Padre, Dios Hijo y Dios Espíritu Santo, tres personas, una sola naturaleza divina que no se divide en gloria, honra, esencia y realeza, como reflexionó alguno de los filósofos que han sido inspirados por Dios hace poco. Que no vea el nacimiento de la estrella de la mañana, como dice la Sagrada escritura, ni la gloria del resplandor que de allí procede quien no piense de esta manera o se adapta a las circunstancias, siendo unas veces uno y otras veces otro y reflexionando de forma deficiente en asuntos importantes. En efecto, si no ha de ser adorado, ¿por qué me purifica a través del bautismo? En cambio, si ha de ser adorado, ¿cómo no va a ser venerable? Y si es venerable, ¿cómo no va a ser Dios? Una cosa está unida a la otra, una verdadera cadena de oro [Il. 8.19-26] y de salvación. Del Espíritu procede nuestra regeneración; de la regeneración, la nueva conformación; de la nueva conformación el conocimiento de la dignidad de quien la restauró".

Gregorio realiza una referencia laxa al episodio de la cadena de oro por motivos estilísticos, concretamente para ensalzar la sucesión que él mismo va a citar a continuación, la cual parte del Espíritu Santo y termina en el conocimiento de "la dignidad" de este.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

4. Gregorius Nazianzenus (s. IV d.C.) *Oratio 21, PG 35 p. 1088*

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: A continuación, traducimos un pasaje que pertenece a otro discurso de Gregorio, un elogio a Atanasio, obispo de Alejandría. Sobre su educación y estudios dicen, entre otras cosas, lo siguiente.

Οὐδὲ γὰρ ἠνέσχετο τὸ τῆς ψυχῆς εὐγενὲς καὶ φιλότιμον ἐν τοῖς ματαίοις ἀσχοληθῆναι, οὐδὲ ταυτὸν παθεῖν τῶν ἀθλητῶν τοῖς ἀπείροις, οἱ τὸν ἀέρα πλείω παίοντες ἢ τὰ σώματα, τῶν ἄθλων ἀποτυγχάνουσι. Καὶ πᾶσαν μὲν Παλαιὰν Βίβλον, πᾶσαν δὲ Νέα ἐκμελετήσας, ὡς οὐδὲ μίαν ἕτερος, πλουτεῖ μὲν θεωρίαν, πλουτεῖ δὲ βίου λαμπρότητα, καὶ πλέκει θαυμασίως ἀμφότερα, τὴν χρυσῆν ὄντως σειρὰν [Il. 8.19-26], καὶ τοῖς πολλοῖς ἄπλοκον·

"En efecto, su alma noble y ambiciosa no soportó estar ocupada en cosas vacías, ni experimentar lo mismo que los atletas inexpertos, que, golpeando más al aire que a los cuerpos, no consiguen los premios. Tras dedicarse al estudio de cada libro del Antiguo y del Nuevo Testamento como ningún otro a uno solo, se hizo rico en contemplación y en esplendor de vida, y entrelazó ambos de forma admirable, una verdadera cadena de oro [Il. 8.19-26], no trenzada por muchos."

Los motivos que llevan a Gregorio a citar también en forma de referencia laxa el pasaje de la cadena de oro son los mismos que en el texto anterior: su objetivo es ensalzar la "cadena" que Atanasio había creado al entrelazar y combinar las enseñanzas del

Antiguo y Nuevo Testamento, a cuyo estudio se había dedicado con profundidad.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

5. Libanius sophista (s. IV d.C.) *Oratio* 11.129

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El discurso XI de Libanio es un encomio de la ciudad de Antioquía. El pasaje que nos interesa de esta obra es como sigue:

Ἔως μὲν οὖν ἐδόκει τῷ δαίμονι τῇ Μακεδόνων γνώμῃ τὴν Ἀσίαν εὐθύνειν, ἥδε ἦν αὐτοῖς τῆς δυναστείας οἷον ἀκρόπολις, καὶ τύχη τε ἀγαθῇ συνέζων ἐνθάδε καὶ τοῖς ἀπανταχόθεν τήνδε ἐπήσκουν· ἐπεὶ δὲ τὴν μὲν ἐκείνων ἀρχὴν ἔστησεν ὁ θεός, τῇ δὲ Ῥωμαίων οἷον σειρᾶ χρυσῇ [Il. 8.19-26] τὰ πάντα ἐζώννου, ταχέως μὲν ἦσθετο τῆς ἐν οὐρανῷ βουλῆς, ἀψοφητὶ δὲ τὴν μεταβολὴν ἐδέξατο.

"En efecto, mientras a la divinidad le parecía bien dirigir Asia mediante la voluntad de los macedonios, esta [sc. Antioquía] era para ellos como un baluarte de su poder, y allí pasaban la vida con buena fortuna y la trabajaban con elementos de todas partes. Cuando el dios detuvo el gobierno de aquellos, y ciñó todo al de los romanos, como a una cadena de oro [Il. 8.19-26], rápidamente se percibió como un plan del cielo, y aceptaron el cambio sin ruido".

El autor realiza una referencia laxa al pasaje homérico que nos ocupa por motivos estilísticos, comparando el poder que los romanos ejercían sobre Antioquía con la cadena de oro con la que Zeus pretendía levantar a todos los dioses junto con la tierra y el mar.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

6. Iohannes Chrysostomus (s. IV/V d.C.) *Epistula ad Theodorum* 2.1-10

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente pasaje pertenece a una carta que Juan Crisóstomo envía a un tal Teodoro. Dice lo siguiente:

Διὰ γὰρ τοῦτο ὁ διάβολος ἡμᾶς εἰς τοὺς τῆς ἀπογνώσεως ἐμβάλλει λογισμούς, ἵνα ἐκκόψη τὴν ἐλπίδα τὴν πρὸς τὸν θεόν, τὴν ἄγκυραν τὴν ἀσφαλῆ, τὴν ὑπόθεσιν τῆς ἡμετέρας ζωῆς, τὴν χειραγωγὸν τῆς πρὸς τὸν οὐρανὸν ἀναφερούσης ὁδοῦ, τὴν σωτηρίαν τῶν ἀπολλυμένων ψυχῶν. «Τῇ γὰρ ἐλπίδι, φησὶν, ἐσώθημεν.» Αὕτη γὰρ, αὕτη, καθάπερ τις χρυσῇ σειρᾶ τῶν οὐρανῶν ἐξαρτηθεῖσα [Il. 8.19-26], τὰς ἡμετέρας διαβαστάζει ψυχάς, κατὰ μικρὸν πρὸς τὸ ὕψος ἐκεῖνο ἀνέλκουσα τοὺς σφόδρα ἐχομένους αὐτῆς, καὶ τοῦ κλύδωνος ἡμᾶς τῶν βιωτικῶν ὑπεραίρουσα κακῶν.

"En efecto, por eso el diablo nos arroja a pensamientos de desesperación, para cortar la esperanza en Dios, ancla segura, fundamento de nuestra vida, guía del camino que conduce al cielo, salvación de las almas perdidas. 'Somos salvados por la esperanza', afirma. Esta misma, como una cadena de oro suspendida desde los cielos [Il. 8.19-26], levanta nuestras almas, llevando poco a poco hacia aquella altura a los que se cogen

firmemente de ella y elevándonos por encima de la agitación de los males mundanos".

Una vez más, tenemos un pasaje en el que se hace una referencia laxa al pasaje de la cadena de oro por motivos estilísticos. Juan Crisóstomo compara con ella la esperanza, afirmando que esta eleva al cielo las almas de los que se aferran a ella.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

7. Eunapius historicus (s. IV d.C.) *Fragmenta historica* 1, p. 229.3-12

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente pasaje pertenece a uno de los fragmentos que se conservan de la obra histórica de Eunapio. La ausencia de contexto hace que el texto sea algo oscuro y difícil de interpretar. Es como sigue:

Ἵτι ὁ Ἰουλιανὸς ἐν ταῖς ἐπιστολαῖς ἴδιον ἀνακαλεῖ τὸν ἥλιον, οὐχ ὥσπερ Ἀλέξανδρος διαβάλλεται φάσκων πρὸς τὴν Ἥραν ὅτι Ὀλυμπιάς αὐτὸν ἐκ Διὸς ἀνελομένη τοῦτο οὐκ ἀπεκρύπτετο, ἀλλ' οὗτός γε ἐπὶ ταῖς τοῦ θεοῦ μαρτυρίαις αἰωρούμενος ἐς τὸν Πλάτωνα ὑποφέρεται, ὥσπερ ὁ ἐκείνου Σωκράτης φησί, "Μετὰ μὲν Διὸς ἡμεῖς, ἄλλοι δὲ μετ' ἄλλου του θεῶν," ταύτην καὶ αὐτὸς ἐς τὴν ἡλιακὴν βασιλείαν τινὰ καὶ χρυσοῦν σειρὰν [Il. 8.19-26] ἀναφέρων καὶ συναπτόμενος.

"Que Juliano en las cartas llamaba al Sol padre suyo, no como Alejandro, que desacreditaba a Hera diciendo que Olimpia, habiéndolo engendrado de Zeus, no lo ocultaba, sino que lo que es él se dejaba llevar hacia Platón suspendido de los testimonios del dios, de la misma forma que Sócrates dice de aquel [*Phdr.* 250b]: "nosotros, acompañando a Zeus y otros, a otro dios", atribuyéndole también él al reino solar una cadena así mismo de oro [*Il.* 8.19-26], y atándose a ella".

Podemos clasificar la cita como una referencia laxa. Por lo que respecta a su función, parece más bien estilística, pues el autor parece utilizarla en sentido metafórico, para darle belleza al texto.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

Temistio compone su *Oratio* II al emperador Constancio II, en agradecimiento a su nombramiento como miembro del Senado de Constantinopla y a la carta que le escribe el soberano tras dicho nombramiento. El autor defiende en el discurso que el emperador es un filósofo y trata de demostrar su tesis citando pasajes de las obras de Platón y de Aristóteles a modo de argumentos.

En el pasaje que nos ocupa, Temistio cita *Il.* 8.19-26, donde Zeus reta a los dioses a que suspendan una cadena de oro desde el cielo hasta la tierra y a que, situados en el otro extremo, tiren de ella, para que puedan comprobar que su fuerza es muy superior a la de ellos. Es evidente que la idea de citar este episodio homérico en concreto le viene a

Temistio de Platón (*Tht.* 153c-d), puesto que la referencia se inserta en un contexto en el que el orador alude a diversas obras del filósofo de manera explícita. Además, utiliza la palabra κολοφῶνα, que también aparece en el texto del *Teeteto* y parece remitir a esta obra. Por lo que respecta a la cita homérica, es una referencia laxa, porque, a pesar de que Temistio añade la información de que la cadena se suspende desde el cielo hasta la tierra (cosa que no se dice en el pasaje de Platón), omite muchos otros detalles importantes y, además, no alude de manera explícita a Homero. La función de la cita es argumentativa, puesto que, como hemos dicho, alude a diversos pasajes y obras de Platón, entre los que se encuentra el que aquí nos ocupa, para defender que ejercer la filosofía es practicar la virtud, y que, por ello, al emperador Constancio se le puede llamar "filósofo" sin caer en la mera adulación.

El pasaje homérico que nos ocupa es citado en una infinidad de obras, por lo que hemos limitado la búsqueda a los textos que contenían las palabras χρυσῆ σειρά, y a autores de prosa literaria anteriores y contemporáneos de Temistio. Hemos dejado a un lado a los que son posteriores a nuestro orador y obras de tipo gramatical, poéticas o de exegéticas. Entre estas últimas se encuentran varios comentarios de textos bíblicos de Juan Crisóstomo, autor que se también encuentra entre los analizados en el apartado de menciones paralelas.

Conclusiones:

Temistio cita a Homero inspirado por el *Teeteto* de Platón. La referencia, a pesar de ser laxa, no lo es tanto como la del filósofo, de manera que el autor demuestra que ha reconocido la alusión a la *Iliada*.

Bibliografía:

- Cortés Copete, J. M. (1999), *Elio Aristides. Discursos*, vol. 5, Madrid.
- Cameron, A - Hall, S. G. (1999), *Eusebius. Life of Constantine*, Oxford.
- Lelièvre, J. F. (1954), "The Basis of Ancient Parody", *G&R*, pp. 66-81.
- LEVEQUE P. (1959), *Aurea catena Homeri. Une étude sur l'allégorie grecque* (Annales Littéraires de l'Université de Besançon, vol. 27), París.
- Miletti, L. (2015), "Homère comme modèle pour l'éloge de soi-même. Autour du discours XXVIII Keil d'Aelius Aristide", en S. Dubel - A.-M. Favreau-Linder - E. Oudot (eds.), *À l'école d'Homère. La culture des orateurs et des sophistes*, París, pp. 151-162.
- Navarro González, J. L. (1992), *Luciano. Obras*, vol. 4., Madrid.
- Seoane Rodríguez, M. A. (2008), *Pseudojustino: Discurso contra los griegos, Sobre la monarquía, Exhortación a los griegos*, Salamanca.
- Spawforth, A. (1996), "Vettius Valens", *The Oxford Classical Dictionary*, Third Edition, p. 1547.
- Zaragoza Botella, J. (1990), *Luciano. Obras*, vol. 3., Madrid.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 24 de marzo del 2020